Raad van State
15. JUL 1960
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e mei 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 januari 1953 tot regeling van de uitvoering van het koninklijk besluit, nr 283, van 30 maart 1936 houdende reglementering van de afgifte van oorsprongattesten", heeft de 17e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 31 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant modification de l'arrêté ministériel du 23 janvier 1953 réglant l'exécution de l'arrêté royal n° 283 du 30 mars 1936 portant réglementation de la délivrance des certificats d'origine", a donné le 17 juin 1960 l'avis suivant :

In het opschrift, alsook in het eerste en in het tweede lid van de aanhef, dienen de komma's te worden geschrapt voor en na "nr 283".

\+

\+ +

Het verdient aanbeveling het opschrift van het koninklijk besluit nr 283 van 30 maart 1936 in het tweede lid van de aanhef volledig te herhalen.

\+

\+ +

De wijze waarop het ontwerp de eerste vier artikelen van het besluit van 23 januari 1953 wil wijzigen, is niet gebruikelijk.

Volgens de gebruikelijke manier zou het beschikkende gedeelte moeten bestaan uit twee artikelen, waarvan artikel 1 als volgt zou kunnen worden opgevat :

"Artikel 1.-

De artikelen 1, 2, 3 en 4 van het ministerieel besluit van 23 januari 1953 tot regeling van de uitvoering van het koninklijk besluit nr 283 van 30 maart 1936 houdende reglementering van de afgifte van oorsprongattesten, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 6 april 1959, worden vervangen door de volgende bepalingen :

.../...

"Artikel 1. ... (artikel 1 van het ontwerp) ...
Artikel 2. ... (artikel 2 van het ontwerp) ...
Artikel 3. ... (artikel 3 van het ontwerp) ...
Artikel 4. ... (artikel 4 van het ontwerp) ...".

Het nieuwe artikel 2 zou de inwerkingtreding van het besluit moeten regelen (zie verder).

\+

\+ +

Artikelen 1 tot 3.

Volgens het voorschrift waarmede artikel 1 aanvangt, moet een oorsprongattest worden aangevraagd door middel van een formulier waarvan het model door het besluit bepaald wordt. Op dit voorschrift volgt dan het zinsdeel "deze formulieren zullen aan de gemachtigde instellingen geleverd worden door het Ministerie van Economische Zaken". Twee gedachten worden daardoor onder woorden gebracht :

1° vooreerst wordt gezegd dat alleen formulieren door het Ministerie uitgegeven, mogen gebruikt worden;

2° vervolgens wordt gesuggereerd dat de particulier deze formulieren uitsluitend bij de gemachtigde instellingen kan bekomen.

Dit laatste nu is niet helemaal juist.

.../...

In feite zijn het inderdaad wel in het overgrote aantal der gevallen, de gemachtigde instellingen die het oorsprongattest opmaken, en dus ook eerst de nodige formulieren aan de particulieren uitreiken. In rechte nochtans zijn ook ambtenaren, daartoe door de Minister van Economische Zaken gemachtigd, bevoegd om oorsprongattesten op te maken, en dus ook om, zo nodig, de vereiste formulieren aan particulieren uit te reiken.

Ten slotte dient rekening te worden gehouden met het feit dat de prijs der formulieren per honderd exemplaren, vastgelegd in artikel 3, betaald moet worden niet door de particulieren maar door de gemachtigde instellingen die de prijs ervan niet op de particulieren mogen verhalen. Nu blijkt het niet uit artikel 3 dat de daar vermelde prijs alleen voor de gemachtigde instellingen bedoeld is.

Wat hiervoren gezegd werd met betrekking tot artikel 1, geldt ook voor artikel 2, derde lid.

Om de onjuiste suggestie vervat in artikel 1 en in artikel 2, derde lid, weg te nemen, en tevens de juiste zin van artikel 3 te doen uitkomen, is het geraden de betwistbare passussen uit de artikelen 1 en 2 te laten wegvallen om ze in te lassen in artikel 3, dat als volgt zou kunnen worden aangevuld :

.../...

"Artikel 3.-

De instellingen, die bij toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit nr 283 van 30 maart 1936 gemachtigd zijn tot het afleveren van oorsprongattesten, betrekken de in de artikelen 1 en 2 bedoelde formulieren bij het Ministerie van Economische Zaken.

De prijs ... (zoals in artikel 3 van het ontwerp) ...".

Wordt de hiervoor aangeraden oplossing gevolgd, dan zou het tweede lid van artikel 2 best aanvangen met de woorden "Die formulieren ...".

\+

\+ +

Artikel 4.

1° De dubbele hypothese in artikel 1 vermeld, moet in artikel 4 hernomen worden.

De inleidende zin van artikel 4 zou dan best als volgt worden gesteld :

"Artikel 4.-

Bij de aanvragen, ingediend om een oorsprongattest of een aanduiding van oorsprong op de factuur te bekomen, moeten de hiernavolgende bescheiden worden gevoegd : ...".

.../...

2° Het Franse woord "producteur" dient steeds door hetzelfde Nederlandse woord weergegeven te worden, namelijk "producent".

3° Het zinsdeel voorkomend onder letter a) "zoals voorzien op de achterkant van het formulier van bijlage 1", is misleidend. Het suggereert dat de verklaring van eigen fabricatie steeds op de rugzijde van het aanvraagformulier moet geschreven zijn. Dit is, naar zeggen van de gemachtigde ambtenaar, niet juist. De verklaring moet gesteld zijn zoals op de rugzijde van formulier I aangegeven is. Zij wordt best op die rugzijde geschreven, maar mag eventueel ook op een afzonderlijk blad worden opgetekend.

Beter ware derhalve het hiervoren aangehaalde zinsdeel te vervangen door het volgende : "de verklaring van eigen fabricatie uitgaande van de producent en gesteld zoals op de rugzijde van het model van formulier bedoeld in artikel 1 ...".

Deze formule is ook aan te raden omdat zij de verwijzing ernaar op het einde van a en in b begrijpelijker maakt.

4° De hypothese onder b beginne in het Nederlands best als volgt : "indien een handelaar ...".

\+

\+ +

.../...

Artikel 5 dient, om de reden hierboven aangegeven, weg te vallen.

\+

\+ \+

Artikel 6 maakt de inwerkingtreding afhankelijk van het opbruiken van de oude formulieren.

De inwerkingtreding moet worden verbonden aan een vaste datum waarvan de betrokkenen kennis moeten kunnen hebben. De bepaling betreffende de inwerkingtreding, zoals zij in het ontwerp voorkomt, kan juridisch niet worden verantwoord.

Dans la version néerlandaise de l'intitulé et des deux premiers alinéas du préambule, il y a lieu de supprimer les virgules avant et après le numéro de l'arrêté modifié.

\+

\+ +

Le millésime "1935" devrait être corrigé à l'alinéa 1er du préambule.

A l'alinéa 2 du préambule, il est souhaitable de reproduire l'intitulé complet de l'arrêté royal n° 283 du 30 mars 1936.

\+

\+ +

Le procédé adopté par le projet pour modifier les quatre premiers articles de l'arrêté du 23 janvier 1953 est inhabituel.

Il serait plus conforme à l'usage de diviser le dispositif de l'arrêté en deux articles, dont le premier pourrait être rédigé comme suit :

.../...

"Article 1er.-

Les articles 1er, 2, 3 et 4 de l'arrêté ministériel du 23 janvier 1953 réglant l'exécution de l'arrêté royal n° 283 du 30 mars 1936 portant réglementation de la délivrance de certificats d'origine, modifié par l'arrêté ministériel du 6 avril 1959, sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Article 1er.- ... (article 1er du projet) ...

Article 2.- ... (article 2 du projet) ...

Article 3.- ... (article 3 du projet) ...

Article 4.- ... (article 4 du projet) ... ".

Le nouvel article 2 fixerait l'entrée en vigueur du projet (voir ci-après).

\+

\+ +

Articles 1er à 3.

En prescrivant tout d'abord que les certificats d'origine doivent être demandés à l'aide de formulaires dont l'arrêté fixe le modèle, pour ajouter tout de suite que "ces formulaires seront fournis aux organismes agréés par le Ministère des Affaires économiques", l'article 1er implique deux ordres d'idées :

1° il dispose que l'utilisation des formulaires délivrés par le Ministère est seule autorisée;

2° il sous-entend que les particuliers ne pourront se procurer ces formulaires qu'auprès des organismes agréés.

Ceci toutefois n'est pas entièrement exact.

Si, en fait, ce sont les organismes agréés qui, dans la majorité des cas, établissent les certificats d'origine et délivrent les formulaires de demandes aux particuliers, en droit le pouvoir d'établir des certificats d'origine et, partant, de délivrer les formulaires requis, appartient également aux fonctionnaires désignés à cette fin par le Ministre des Affaires économiques.

D'autre part, il échet d'observer que le prix par cent exemplaires fixé à l'article 3 est à payer non pas par les particuliers, mais par les organismes agréés qui ne peuvent, du reste, réclamer le coût aux demandeurs de certificats. Or, il ne se dégage nullement de l'article 3 que celui-ci s'adresse uniquement aux organismes agréés.

L'observation faite ci-avant au sujet de l'article 1er vaut également pour l'article 2, alinéa 3.

Afin d'éliminer le danger d'interprétation erronée qu'elles sont susceptibles d'engendrer dans le contexte des articles 1er et 2, et de préciser en même temps la portée de l'article 3, les dispositions incriminées devraient être insérées dans ce dernier article sous la forme d'un alinéa 1er ainsi conçu :

"Article 3.-

Les organismes autorisés en application de l'arrêté n° 283 du 30 mars 1936 à délivrer des certificats d'origine se procurent les formulaires visés aux articles 1er et 2 au Ministère des Affaires économiques.

Le prix .... (la suite comme à l'article 3 du projet) ... ".

Si la solution préconisée ci-dessus est adoptée, l'alinéa 2 de l'article 2 devra débuter par les mots "Les formulaires ... ".

\+

\+ +

Article 4.

1° L'article 4 devrait reprendre la double hypothèse envisagée à l'article 1er, la phrase liminaire de l'article 4 étant alors à rédiger comme suit :

"Article 4.-

Les demandes de certificat d'origine ou d'indication d'origine sur facture doivent être accompagnées des documents suivants : ... ".

2° Le terme français "producteur" devrait être uniformément rendu dans la version néerlandaise par le terme "producent".

3° Au littera a) , le membre de phrase "telle que prévue au verso du formulaire de l'annexe 1" est de nature à induire en erreur. Il peut faire croire, en effet, que la déclaration de propre fabrication doit obligatoirement figurer au verso du formulaire de demande. D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, il

.../...

n'en est toutefois pas ainsi. Il suffit que la déclaration soit rédigée de la manière prévue au verso dudit formulaire. S'il est préférable de la reproduire au verso, rien ne s'oppose à ce qu'elle soit éventuellement établie sur une feuille séparée.

Mieux vaudrait donc remplacer ce membre de phrase par le texte suivant : " ... la déclaration de propre fabrication émanant du producteur et établie de la manière prévue au verso du modèle de formulaire visé à l'article 1er ... ".

Ce texte est d'autant plus recommandé qu'il contribue à la bonne compréhension des références qui y sont faites à la fin du a) et au b).

4° La version néerlandaise de l'hypothèse envisagée au b) débuterait mieux comme suit : "indien een handelaar ... ".

\+

\+ +

L'article 5 est à supprimer pour les raisons indiquées ci-dessus.

\+

\+ +

.../...

L'article 6 subordonne l'entrée en vigueur de l'arrêté à l'épuisement du stock d'anciens formulaires.

Il importe de prévoir pour cette entrée en vigueur une date fixe dont tous les intéressés pourront avoir connaissance; tel qu'il figure au dernier article du projet, le fixant vigueur n'est pas justifié juridiquement.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

F. VAN GOETHEM, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.